МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В РУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И АНГЛИЙСКОМ КРИМИНАЛЬНОМ АРГО

*Булаш Ю.М.*

С появлением когнитивной теории метафоры [1] метафора рассматривается как концептуальный механизм, как способ понимания одной области через призму другой, как перенос из области-источника в область-мишень [2].

В данной статье рассматриваются метафорические образы, которые лежат в основе фразеологических единств русского, польского и английского криминального арго и тем самым являются мотивационной базой этих фразеологизмов [3].

Изучению концептуальной метафоры во фразеологии литературного языка посвящено большое количество исследований. Работы Р. Джибса и его коллег направлены на изучение метафорической мотивации идиоматических выражений [4, 5, 6, 7]. Исследования фразеологических концептов также проводились российскими учеными [8, 9, 10]. В начале 21 века внимание лингвистов было направлено на анализ фразеологии литературного языка в межъязыковом (сравнительном) аспекте [11, 12].

Фразеологии же социальных подсистем языка, таких, как криминальное арго или молодежный сленг, практически не подвергались исследованию с помощью инструментария когнитивной теории метафоры.

Наша цель – выявление образов, мотивирующих фразеологизмы криминального арго в трех языках: русском, польском и английском – и сравнительный анализ этих образов.

Объектом исследования послужили группы фразеологических единств русского, польского и английского криминального арго со значениями: ‘арестовывать’ (20 номинаций), ‘обманывать’ (36 номинаций), ‘убегать’ (51 номинация), ‘умирать’ (18 номинаций). Фразеологические единства отбирались из [13, 14, 15]. Выбор этих значений обусловлен наличием большого количества фразеологических единств, имеющихся в лексиконе арготирующих для обозначения концептов АРЕСТ, ОБМАН, БЕГСТВО, СМЕРТЬ.

В ходе сравнения образов, на основе которых были созданы арготические фразеологизмы со значением ‘арестовывать’ в трех языках (по 7 номинаций в русском и польском криминальном арго, 6 номинаций в английском криминальном арго[[1]](#footnote-1)), мы обнаружили следующее: 3 фразеологизма РКА (*дать сухари*, *сплести лапти* и *бросить в торбу*), 3 фразеологизма АКА (*hit the pit* – попасть в яму, *drop in the bucket* – бросить в ведро и *take a fall* – упасть) и 1 фразеологизм ПКА (*w dołek wpaść* – упасть в яму) имеют общую концептуальную метафору-основу, мотивирующую их значения. Эта метафора – АРЕСТ – это УХУДШЕНИЕ ЖИЗНИ. Если рассмотреть образы, на основе которых были созданы данные фразеологизмы, их можно разделить на 2 группы: фразеологические единицы с внутренней картинкой обеспечения преступника вещами, характеризующими скудность, бедность существования (*дать сухари*, *сплести лапти*), и фразеологические единицы с образом падения (*бросить в торбу, hit the pit* – попасть в яму, *drop in the bucket* – бросить в ведро, *take a fall* – упасть, *w dołek wpaść* – упасть в яму).

Как видим, у русско-, польско- и англоговорящих арготирующих представления о аресте сходятся: преступники ассоциируют арест со значительным ухудшением качества жизни и падением. Однако «универсальность» картины мира преступников, говорящих на разных языках, весьма относительна. Так, например, лишь носители РКА и АКА видят арест как закрепление, фиксацию. 3 фразеологические единицы РКА (*накинуть петлю*, *сесть на вилы*, *намотать чалму*) и 2 фразеологические единицы АКА (*put the claw on sb* – положить коготь на к.-л., *feel someone's collar* – прикоснуться к ч.-л. воротнику) мотивированы концептуальной метафорой АРЕСТ – это ФИКСАЦИЯ. Фразеологических единиц, мотивированных подобным образом, в ПКА не оказалось. Как показало исследование, фразеологизмы ПКА со значением ‘арестовывать’ имеют мотивирующие основы, отражающие особый взгляд польского преступника на такое явление, как арест. Для арготирующего на польском языке АРЕСТ – это:

* ПЛАТА (*frycowe zapłacić* – заплатить за неопытность);
* ОГРАНИЧЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА (*iść do pudła* – идти в коробку);
* ПОКОЙ (*iść na spoczynek* – идти на отдых).

В процессе сравнения образов, на основе которых были созданы арготические фразеологизмы со значением ‘убегать’ в трех языках (19 номинаций в РКА и ПКА и 13 номинаций в АКА), мы обнаружили следующее: 4 фразеологизма РКА, 3 фразеологизма АКА и 1 фразеологизм ПКА образованы на основе одной концептуальной метафоры – БЕГСТВО – это ВЫХОД НА ПРИРОДУ: *идти на муравушку*, *идти на траву*, *слушать кукушку*, *уйти в сторону моря*, *take the air* – выходить на воздух, *hang it on the limb* – повесить ч.-л. на ветвь, *hang it on the bush* – повесить ч.-л. на куст, *iść na trawę* – идти на траву.

Дальнейший анализ арготических фразеологизмов со значением ‘убегать’ в трех языках показал, что отношение арготирующих к такому явлению, как бегство, разное. Так, например, для русско- и польскоговорящих преступников БЕГСТВО – это:

* ОСЛОЖНЕННОЕ ДЕЙСТВИЕ, НАНОСЯЩЕЕ УЩЕРБ УБЕГАЮЩЕМУ (*хромать на полусогнутых*, *когти рвать*, *заломить рога*, *рвать болты*, *рога ломать*, *urżnąć gwinta* – отрезать винт);
* ПОВОРОТ СПИНОЙ (*пятки показать*, *dać tyły* – показать хвосты);
* НОВАЯ ЖИЗНЬ (*менять судьбу*, *dawać dolę* – давать долю).

Некоторые фразеологизмы РКА и АКА также обладают одинаковой мотивирующей концептуальной основой. Так, у фразеологизмов *совершить полет* и *a bird has flown* (птица улетела)образная составляющая – это концептуальная метафора БЕГСТВО – это ПОЛЕТ, а у фразеологизмов от *фонаря двинуть* и *go over the hill* (перейти на обратную сторону холма) – БЕГСТВО – это УДАЛЕНИЕ ОТ ОБЪЕКТА.

И, наконец, в РКА, ПКА и АКА есть набор уникальных мотивирующих основ для фразеологических единиц. В РКА это концептуальная метафора БЕГСТВО – это УСТРАНЕНИЕ ПРЕПЯТСТВИЯ (*смотать узды*) и БЕГСТВО – это ПОДСТЕГИВАНИЕ (*купить плеть*, *дать плеть*, *нарезать плеть*). В ПКА это метафоры БЕГСТВО – это ШАЛОСТЬ (*figla zrobić* – сделать шалость), БЕГСТВО – это ИСКУССТВО (*fugę zrobić* – сделать фугу). В АКА фразеологизмы со значением ‘убегать’ мотивированы метафорами БЕГСТВО – это УДАР (*punch it* – ударить) и УБЕЖАТЬ – это ОСТАВИТЬ ПРЕДМЕТЫ БЫТА (*leave sb the bucket* – оставить к.-л. ведро).

В ходе сравнения образных основ фразеологизмов РКА, ПКА и АКА со значением ‘обманывать’ единых концептуальных метафор для трех языков обнаружено не было. Однако для фразеологизмов РКА и ПКА едиными являются следующие метафоры: ОБМАН – это ИСКУССТВО (*плести кружева*, *наплести лапти*, *подковать козу*, *wstawiać bajer/bajerek* – вставить вычурную деталь), ОБМАН – это ЗАТРУДНЕНИЕ ВОСПРИЯТИЯ (*наступить на уши*, *стереть очки*, *puszczać dymy* – пускать дым), ОБМАН – это ФИКСАЦИЯ (*забить гвоздь*, *загнуть туфлю*, *ciemnotę ściskać* – сжимать темноту), ОБМАН – это ДОБАВЛЕНИЕ (*подвесить бороду*, *пришить бороду*, *dolewać z kitem* – подливать замазку). У фразеологизмов РКА и АКА есть всего одна общая метафора: ОБМАН – это НАСИЛИЕ (*толкнуть черемуху* и *throw over the bridge* – перебросить через мост). Фразеологизмы РКА обладают уникальными образными основами, которые отражают взгляд русскоговорящего арготирующего на мир. Это концептуальные метафоры ОБМАН – это ДВИЖЕНИЕ ПО КРУГУ (*восьмерку крутить*, *колеса крутить*, *крутить вола*, *прокатить прокрутку*, *вола вертеть*, *пуговку крутить*) и ОБМАН – это ПРИЧИНЕНИЕ УЩЕРБА (*сделать бедным*, *залить галоши*). Ряд фразеологизмов АКА мотивирован метафорой ОБМАН – это ПОМЕЩЕНИЕ ВО ВМЕСТИЛИЩЕ (*put in the bucket* – положить в ведро, *put in the garden* – положить в сад, *put in the hole* – положить в дыру, *put in the well* – положить в колодец).

В ходе сравнения фразеологизмов РКА, ПКА и АКА со значением ‘умирать’ было обнаружено, что в их основе лежат абсолютно разные образы. Фразеологизмы РКА мотивированы следующими концептуальными метафорами. СМЕРТЬ – это

* ПУТЕВКА (*получить путевку*);
* ДОСРОЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ (*освободиться досрочно*);
* ОТБРАСЫВАНИЕ НЕНУЖНОГО (*копыта отбросить*, *отдать концы*, *отбросить лыжи*, *откинуть кони*, *откинуть тапочки*, *шаркнуть кони*, *шаркнуть коньки*, *шаркнуть хвостом*, *завернуть ласты*, *кинуть хвост*, *откинуть копыта*).

В ПКА и АКА было найдено по 1 фразеологизму. Фразеологизм *do lali pójść* (пойти к женщине) мотивирован метафорой СМЕРТЬ – это ПУТЕШЕСТВИЕ, фразеологизм *leg it* (убежать) – метафорой СМЕРТЬ – это ПОБЕГ.

Разное количество фразеологизмов с рассматриваемым значением в РКА, ПКА, АКА и непересекающиеся образные основы говорят о различном отношении арготирующих к смерти: в мире русскоговорящих преступников смерти уделяется больше внимания, она видится как досрочное освобождение, как отбрасывание ненужного. Для польскоговорящих преступников смерть – это путешествие, дорога, русскоговорящие преступники сравнивают смерть с побегом.

Таким образом, сравнительный анализ образов, мотивирующих фразеологические единства со значениями ‘арестовывать’, ‘обманывать’, ‘убегать’, ‘умирать’ в языковых подсистемах трех языков, показал лишь частичное совпадение языковых картин мира арготирующих, говорящих на русском, польском и английском языках. Специфичность образных мотивов фразеологизмов РКА, ПКА и АКА доказывает несовпадение фрагментов языковой картины мира русско-, польско- и англоговорящих преступников.

**Литература**

1. *Лакофф, Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – 2-е изд. – М. : URSS : ЛКИ, 2008. – 252 [2] с.
2. *Пименова, М.В.* Принципы категоризации и концептуализации мира / М.В. Пименова // Studia Linguistica Cognitiva. – 2006. – № 1. – С. 172–186.
3. *Булаш, Ю.М.* Образная мотивация фразеологизмов арго / Ю.М. Булаш // Вестник Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. Филология. – 2010. – № 1 (44). – С. 7–15*.*
4. *Gibbs, R.* Idioms and mental imagery : The metaphorical motivation for idiomatic meaning / R. Gibbs, J. O’Brien // Cognition. – 1990. – № 36. – P. 35–68.
5. *Nayak, N.* Conceptual knowledge in the interpretation of idioms / N. Nayak, R. Gibbs // Journal of Experimental Psychology : General. – 1990. – Vol. 119, № 3. – P. 315–330.
6. *Gibbs, R.* Why idioms mean what they do / R. Gibbs, N. Nayak // Journal of Experimental Psychology : General. – 1991. – Vol. 120, № 1. – P. 93–95.
7. *Gibbs, R.* Idiomaticity and human cognition / R. Gibbs // Idioms : Structural and Psychological Perspectives / M. Everaert [et al.]; A. Schenk & R. Schreuder (Eds.). – N.J., 1995. – P. 97–116.
8. *Добровольский, Д.О.* Образная составляющая в семантике идиом / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71–93.
9. *Филипенко, Т.В.* Внутренняя форма идиом в когнитивной перспективе / Т.В. Филипенко // Вестник МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 4. – С. 82–96.
10. *Булынина, М.М.* Абстрактные фразеологические концепты с глаголом «to carry» / М.М. Булынина // Международный конгресс по когнитивной лингвистике : Сб. м-лов / Федеральное агенство по образованию, Ин-т языкознания Рос. Академии наук; отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов, 2008. – С. 155–157.
11. *Piirainen, E.* Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on wide-spread idioms in Europe and beyond / E. Piirainen // Journal of Linguistics. – 2005. – № 35. –P. 45–75.
12. *Soriano, C.* Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review / C. Soriano // International Journal of English Studies. – 2003. – Vol. 3, №2. – P. 107–122.
13. *Бурик, В.И.* Жаргон преступников / В.И. Бурик, В.Г. Шелестюк. – Киев : НИиРИО, 1979. – 406 с.
14. *Stępniak, K.* Słownik tajemnych gwar przestępczych / K. Stępniak. – Londyn : Puls, 1993. – 735 s.
15. *Green, J.* Cassell’s Dictionary of Slang / J. Green. – London : Cassell & Co, 2002. – 1316 p.

1. Далее вводятся обозначения: РКА – русское криминальное арго, ПКА – польское криминальное арго, АКА – английское криминальное арго. [↑](#footnote-ref-1)